

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/40424]

**15 MAI 2014. — Loi modifiant diverses dispositions relatives au statut des militaires dans le cadre de l'introduction de la sous-position "en appui militaire". — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup>, 8, 9 et 10 de la loi du 15 mai 2014 modifiant diverses dispositions relatives au statut des militaires dans le cadre de l'introduction de la sous-position "en appui militaire" (*Moniteur belge* du 27 juin 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/40424]

**15 MEI 2014. — Wet tot wijziging van diverse bepalingen betreffende het statuut van de militairen in het kader van de invoering van de deelstand "in militaire bijstand". — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 8, 9 en 10 van de wet van 15 mei 2014 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende het statuut van de militairen in het kader van de invoering van de deelstand "in militaire bijstand" (*Belgisch Staatsblad* van 27 juni 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/40424]

**15. MAI 2014 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Statut der Militärpersonen im Rahmen der Einführung des Teilstands "in militärischer Unterstützung" — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 8, 9 und 10 des Gesetzes vom 15. Mai 2014 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Statut der Militärpersonen im Rahmen der Einführung des Teilstands "in militärischer Unterstützung".

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

**15. MAI 2014 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Statut der Militärpersonen im Rahmen der Einführung des Teilstands "in militärischer Unterstützung"**

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Einleitende Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - *Abänderungsbestimmungen*

(...)

*Abchnitt 6* - Abänderung des Gesetzes vom 20. Juni 2012 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Statut der Militärpersonen

**Art. 8** - In der Überschrift von Kapitel 2 des Gesetzes vom 20. Juni 2012 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Statut der Militärpersonen werden zwischen den Wörtern "im Ausland" und den Wörtern "zur Beistandsleistung" die Wörter "zur militärischen Unterstützung," eingefügt.

**Art. 9** - Artikel 4 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

a) Nummer 1 wird durch die Buchstaben e) und f) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"e) Teilnahme an einer Operation außerhalb der Einsatzzone,

f) Transit,"

b) Der Absatz wird durch eine Nummer 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"3. oder an einem Auftrag zur militärischen Unterstützung."

## KAPITEL 3 - Inkrafttreten

**Art. 10** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2014.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Mai 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung  
P. DE CREM

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2017/40432]

**17 NOVEMBRE 2016.** — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le coefficient de revalorisation pour les revenus cadastraux, l'AR/CIR 92. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2016 modifiant, en ce qui concerne le coefficient de revalorisation pour les revenus cadastraux, l'AR/CIR 92 (*Moniteur belge* du 29 novembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2017/40432]

**17 NOVEMBER 2016.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de revalorisatiecoëfficiënt voor kadastrale inkomens. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2016 tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de revalorisatiecoëfficiënt voor kadastrale inkomens (*Belgisch Staatsblad* van 29 november 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2017/40432]

**17. NOVEMBER 2016** — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich des Neubewertungskoeffizienten für Katastereinkommen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 17. November 2016 zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich des Neubewertungskoeffizienten für Katastereinkommen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**17. NOVEMBER 2016** — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich des Neubewertungskoeffizienten für Katastereinkommen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Einkommensteuergesetzbuches 1992, des Artikels 13;

Aufgrund des KE/EstGB 92, des Artikels 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. Oktober 2016;

Aufgrund des einzigen Artikels des Ministeriellen Erlasses vom 20. März 2000 zur Gewährung einer Befugnisübertragung an die Finanzinspektion, in dem gemäß Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 16. November 1994 über die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle festgelegt wird, dass eine günstige Stellungnahme des Finanzinspektors, der beim Ministerium der Finanzen akkreditiert worden ist, unter anderem die Entwürfe von Königlichen Erlassen zur Festlegung des Neubewertungskoeffizienten für Katastereinkommen (Artikel 1 des KE/EstGB 92) vom vorherigen Einverständnis des für den Haushalt zuständigen Ministers befreit;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Artikels 3 § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass:

- in vorliegendem Erlass der Neubewertungskoeffizient festgelegt wird, der für das Steuerjahr 2017 für die Bestimmung einiger Einkünfte aus unbeweglichen Gütern und für Berufseinkünfte von Unternehmensleitern berücksichtigt werden muss,

- der Berufssteuervorabzug 2016 auf die Berufseinkünfte von Unternehmensleitern einbehalten werden muss, die der Steuer der natürlichen Personen in Bezug auf das Steuerjahr 2017 unterliegen,

- dieser Erlass daher in aller Dringlichkeit ergehen muss;

Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In der Tabelle des Artikels 1 des KE/EstGB 92, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. Oktober 1993, 18. Februar 1994, 20. März 1995, 6. März 1996, 26. Februar 1997, 17. Dezember 1998, 29. Oktober 1999, 23. November 2000, 4. Februar 2002, 23. Januar 2003, 30. Juli 2003, 16. Juni 2004, 13. Juni 2005, 19. Mai 2006, 12. Februar 2007, 11. März 2008, 5. Februar 2009, 11. Februar 2010, 9. Februar 2011, 12. März 2012, 18. Juli 2013, 19. Mai 2014 und 29. Oktober 2015, werden die Spalten des Steuerjahres und des Neubewertungskoeffizienten durch "2017" beziehungsweise "4,31" ergänzt.